

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wstęp do tłumaczeń ustnych**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WDTU-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki, specjalizacja tłumaczeniowa**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30h ćw**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Natalia Surma-Filipowska**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) **Nie**
(W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Kurs ma na celu zapoznanie uczestników z podstawowymi technikami tłumaczenia ustnego (liaison, konsekwentnego i a vista). Dzięki praktycznym ćwiczeniom uczestnicy kursu zostaną wyposażeni w podstawowe umiejętności, pozwalające na wykonanie tłumaczenia ustnego. W trakcie kursu studenci nauczą się stosowania technik pamięciowych i poznają podstawowe zasady notowania w tłumaczeniu konsekwentnym. Oprócz ćwiczeń praktycznych uczestnicy kursu zostaną zapoznani z podstawowymi zagadnieniami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia ustnego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	rozumie podstawowe zagadnienia teoretyczne z zakresu tłumaczenia ustnego	K_W02, K_W03, K_W04
EU_02	zna i rozumie podstawowe kompetencje tłumacza ustnego	K_W02, K_W03, K_W04
EU_03	zna i potrafi zastosować techniki pamięciowe i zasady notowania w tłumaczeniu konsekwentnym	K_U04, K_U05, K_U13, K_W10
EU_04	potrafi wykonać krótkie tłumaczenie konsekwentne/liaison z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski, korzystając z poznanych	K_U06, K_U15

	technik mnemonicznych oraz zasad sporządzania notatek	
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie <i>a vista</i> tekstu o umiarkowanym stopniu trudności z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski	K_U06, K_U15
EU_06	potrafi samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć	K_U03, K_K01, K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wstęp do teorii tłumaczenia ustnego	EU_01 – EU_06
Tłumaczenie liaison a tłumaczenie konsekutywne: Umiejętności i techniki	EU_01 – EU_06
Techniki pamięciowe	EU_01 – EU_06
Tłumaczenie liaison - praktyka	EU_01 – EU_06
Notacja w tłumaczeniu konsekutywnym	EU_01 – EU_06
Tłumaczenie konsekutywne – praktyka	EU_01 – EU_06
Występowanie publiczne	EU_01 – EU_06
Tłumaczenie wzrokowe (<i>a vista</i>)	EU_01 – EU_06
Test zaliczeniowy	EU_01 – EU_06

5. Zalecana literatura:

- Chabasse, C. 2009. Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen?: Erstellung eines Dolmetscheignungstests mit Schwerpunkt Simultandolmetschen. Berlin: SAXA Verlag.
- Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: Teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Frishberg, N. 1990. Interpreting: An introduction. Silver Spring Md: RID Publications.
- Gile, D. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. 2001. Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów. Kraków: Tertium.
- Gillies, A. 2007. Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium.
- Jones, R. 1998. Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pöchhacker, F. 2004. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.
- Rozan, J. F. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym. Kraków: Tertium.
- Setton, R. 1999. Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis. Amsterdam: John Benjamins.
- Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)	EU_01 – EU_06					
Portfolio						

Inne (jakie?) -						
Aktywność na zajęciach	EU_01 – EU_06					

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

English description:

The main objective of the course is to develop a primary set of interpreting skills, including liaison interpreting, consecutive interpreting and sight translation. The practical part of the course is preceded by an introduction to the theory of interpreting, as well as discussions on interpreting quality and interpreter aptitude.

The topics covered in class include: (1) interpreting – theory, (2) liaison interpreting vs. consecutive interpreting: Skills and techniques, (3) mnemonics, (4) liaison interpreting – practice, (5) note-taking, (6) consecutive interpreting – practice, (7) public speaking, (8) sight translation.

Students are assessed on the basis of the final test and class participation. Course materials are available on the Moodle platform.